

No. 55021*

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on the common state border. Warsaw, 17 January 1995

Entry into force: *19 February 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Czech and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque sur la frontière commune. Varsovie, 17 janvier 1995

Entrée en vigueur : *19 février 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *tchèque et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

U M O W A

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską
o wspólnej granicy państwowej**

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska
/zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"/.

- realizując zasady i cele zawarte w Układzie między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy, podpisanym w Krakowie dnia 6 października 1991 roku,
- kierując się pragnieniem pogłębienia przyjacielskich stosunków z korzyścią dla obu Państw i ich narodów,
- dążąc do utrzymania wyraźnego przebiegu polsko-czeskiej granicy państwowej,

uzgodniły co następuje:

R O Z D Z I A Ł I

Przebieg i oznakowanie granicy państwowej

Artykuł 1

1. Polsko-czeska granica państwowa jest płaszczyzną przechodzącą pionowo przez linię granicy na powierzchni Ziemi, oddzielającą terytoria obu Państw, ich przestrzeń powietrzną oraz wnętrze Ziemi.
2. Granica państwowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską, od styku granicy państwowej Umawiających się Stron z granicą państwową Republiki Słowackiej do styku granicy państwowej Umawiających się Stron z granicą państwową Republiki Federalnej Niemiec, ustalona jest Umową między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, podpisaną w Warszawie, w dniu 13 czerwca 1958 roku /zwaną dalej "Umową o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej"/.

3. Przebieg granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską przedstawiony jest w dokumentacji granicznej przebiegu i oznakowania wspólnej granicy państwowej /zwanej dalej "dokumentacją graniczną"/, którą Umawiające się Strony opracowały stosownie do artykułu 1 ustęp 2 Umowy o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej i odnawiają ją stosownie do postanowień niniejszej Umowy.
4. Przebieg granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską określają ponadto:
 - a/ Protokoł między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rządem Republiki Czechosłowackiej oraz Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie wytyczenia polsko-czechosłowacko-niemieckiego styku granic państwowych i utrzymywania znaku granicznego, którym styk ten jest oznakowany oraz protokolarny opis polsko-czechosłowacko-niemieckiego styku granic państwowych, z dnia 27 marca 1957 roku;
 - b/ Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną w sprawie przebiegu granicy państwowej w związku z wynikami pierwszej wspólnej kontroli przebiegu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, z dnia 10 grudnia 1986 roku /zwana dalej "Umową o pierwszej wspólnej kontroli granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych"/.

Artykuł 2

Na dokumentację graniczną składają się :

- a/ dokumenty stanowiące integralną część Umowy o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej;
- b/ dokumenty stanowiące integralną część Umowy o pierwszej wspólnej kontroli granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych;
- c/ dokumenty wynikające ze sprawdzenia przebiegu granicy państwowej, stosownie do artykułów 10 i 11, lub ze zmian przebiegu granicy państwowej, stosownie do artykułu 5 ustęp 2 i artykułu 6 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Granica państwowa jest nieruchoma:
 - a/ na jej suchych odcinkach lądowych;
 - b/ w miejscach, w których przecina wody stojące lub ciekł wodne, przechodząc z jednego brzegu na drugi;
 - c/ w miejscach jej przechodzenia z suchego odcinka do ciekł wodnego i odwrotnie.
2. Nieruchoma granica państwowa, określona w ustępie 1, przebiega:
 - a/ linią prostą od jednego znaku granicznego do najbliższego znaku granicznego, udokumentowanego w dokumentacji granicznej;
 - b/ środkiem granicznych dróg i rowów.
3. Drogi i rowy graniczne przedstawione są w dokumentacji granicznej. Na ich początku i końcu osadzone są podwójne znaki graniczne, a wzdłuż nich pojedyncze znaki graniczne, osadzone na przemian na terytorium każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

1. Granica państwowa jest ruchoma na granicznych ciekł wodnych, z wyjątkiem przypadków wymienionych w artykule 3 ustęp 1 litery b/ i c/.
2. Ruchoma granica państwowa, stosownie do ustępu 1, przebiega linią środkową granicznych ciekł wodnych lub ich głównych odnóg i dostosowuje się do:
 - a/ naturalnych zmian położenia koryt granicznych ciekł wodnych z wyjątkiem przypadku wymienionego w artykule 5 ustęp 2;

- b/ sztucznych zmian w wyniku regulacji granicznych cieków wodnych, dokonanych po ich uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, o ile zmiany te nie spowodują odchylenia się ich linii środkowej od pierwotnego położenia o więcej niż szerokość koryta i o ile powierzchnie oddzielone od terytoriów Umawiających się Stron w wyniku nowego położenia linii środkowej cieku zostaną wzajemnie wyrównane.
3. Linia środkową granicznego cieku wodnego jest:
- a/ linia jednakowo oddalona od obu wyrównanych linii brzegowych nie uregulowanego lub uregulowanego tylko na jednym brzegu granicznego cieku wodnego;
 - b/ oś geometryczna obustronnie uregulowanego granicznego cieku wodnego.
4. Linie brzegowe granicznych cieków wodnych stanowią:
- a/ wyraźne krawędzie brzegów, albo
 - b/ linie określone lustrem wody, która podczas przepływu pomieści się w brzegach, nie zalewając przyległego terenu, albo
 - c/ linie stałego porostu traw lub innej roślinności lądowej, albo
 - d/ linie przecięcia się lustra wody przy jej stanie średnim z powierzchnią przyległego terenu.
- W razie niemożliwości dokładnego ustalenia linii brzegowych według wyżej wymienionych kryteriów, uważa się za nie linie określone przez ekspertów gospodarki wodnej Umawiających się Stron.
5. Za główną odnogę granicznego cieku wodnego uważa się tę, w której przy niskim lub średnim stanie wody jest największy przepływ.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony utrzymują graniczne cieki wodne